

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1929-1930

Školní rok 1929-1930 začal se stavem 61 žáků. Z toho bylo v 1. třídě 16 chlapců a 15 dívek a ve 2. třídě 15 chlapců a 12 dívek.

Jedno dítě českých rodičů navštěvuje českou měšťanskou školu v Kaplici a čtyři děti ryze německých rodičů z Mikol navštěvují českou národní školu v Dolním Dvořišti.

Rodiče těchto dětí jsou tak krátkozrací a mají bludnou představu, že jejich děti, které navštěvují 7. a 8. třídu, a v žádném případě neumějí ani trochu česky, si ve svém posledním ročníku osvojí češtinu, což je naprosto nemožné. Jako ryze německé děti nestačí vyučování v češtině sledovat.

Protože beztak chatrná střecha byla uragánem, řádícím 4. července velmi poškozena, bylo na severní straně provedeno nové zastřešení. Takto získaný materiál, který byl ještě dobrý, byl použit pro provizorní opravu ostatních tří stran školní budovy.

Na začátku školního roku došlo ke změně v učitelském sboru, a to, že namísto důstojného pána p. Franze Nagla nastupuje nově jmenovaný farář v Rychnově nad Malší, důstojný pán p. Pius Gockner jako

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1929-1930

Das Schuljahr 1929-30 begann mit einem Schülerstand von 61 Kindern. Davon waren in der 1. Klasse 16 Knaben und 15 Mädchen und in der 2. Klasse 15 Knaben und 12 Mädchen.

Ein Kind von tschechischen Eltern besucht die tschechische Bürgerschule in Kaplitz und vier Kinder reindeutscher Eltern von Miggolz besuchen die tschechische Volksschule in Unterhaid.

Die Eltern dieser Kinder sind so kurzsichtig und geben sich dem Wahne hin, daß ihre im 7. und 8. Schuljahre stehenden Kinder, die der tschechischen Sprache nicht im geringsten mächtig sind, in ihrem letzten Schuljahre sich die tschechische Sprache aneignen werden, was ganz und gar unmöglich ist. Sie können als reindeutsche Kinder dem tschechischen Unterrichte nicht folgen.

Da das ohnehin schadhafte Schuldach durch den am 4. Juli herrschenden Orkan sehr in Mitleidenschaft gezogen wurde, so erhielt die Nordseite eine neue Bedachung. Mit dem dadurch gewonnenen Material, das noch gut war, wurden die anderen drei Seiten des Schulhauses vorderhand ausgebessert.

Zu Anfang des Schuljahres trat im Lehrkörper insofern eine Änderung ein, als statt Hw. P. Franz Nagl der neuernannte Pfarrer von Reichenau a.M. Hw. P. Pius Gockner als Religionslehrer den Dienst

učitel náboženství.

Dne 8. listopadu 1929 provedl pan okresní školní inspektor Prof. Franz Oppelt na zdejší škole důkladnou inspekci.

Jestliže byla předchozí zima příliš krutá, s množstvím sněhu a silným mrazem, projevil se jeho následovník jako mírný vladař.

Teplé dny se slunečním svitem, málo sněhu, padajícího jen zřídka, takový byl nástup zimy a blížila se krásná doba Vánoc.

Chudí obyvatelé, jakož i její nuzně oblečené děti jsou za mírnou zimu velmi vděční, neboť obstarávání topiva a ošacení je pro ně velkou starostí.

Mírná zima měla také za následek dobrou školní docházku.

Firma Gollitsch ve Frýdlantu otevřela na pozemcích zemědělce Johanna Weilgunyho lom a zaměstnává v současné době 36 mužů z řad zdejších pracovních sil.

Vynikající žula je modrá, jemnozrnná a dá se dobře štěpit. Vyrábějí se z ní kostky o velikosti 1 dm³, které se používají ve městech k dláždění ulic. Výdělečné možnosti otců a bratrů jsou pro mnohé školní děti přínosem a velmi vítány.

7. březen běžného roku byl jako 80. výročí narození pana prezidenta důstojně oslaveno žactvem i učitelským sborem.

O uvedeném dni se shromáždila školní mládež s učitelským sborem ve 2. třídě, kde pak byl dětem líčen životopis a i zásluhy pana prezidenta ve slavnostním proslovu. Pozvánky na tuto oslavu byly zaslány

versieht.

Am 8. November 1929 unterzog Herr Bezirksschulinspektor Prof. Franz Oppolt die hiesige Schule einer eingehenden Inspektion.

War der vorjährige Winter gar zu streng mit viel Schnee und grimmiger Kälte, so zeigte sich sein Nachfolger als ein milder Regent.

Warme Tage mit Sonnenschein, selten und wenig Schnee, zeichneten den Vorwinter aus und so nahte die schöne Weihnachtszeit.

Die arme Bevölkerung wie auch ihre dürftig gekleideten Kinder sind dem milden Winter recht dankbar, denn die Beschaffung von Heizmaterial und Kleidung ist eine große Sorge für sie.

Der milde Winter zeitigte auch einen guten Schulbesuch.

Die Firma **Gollitsch** in Friedland eröffnete auf den Grundstücken des Landwirtes Johann Weilguny einen Steinbruch und beschäftigt derzeit 36 Mann hiesiger Arbeitskräfte.

Der vorzügliche Granit ist blau, feinkörnig und läßt sich gut spalten. Aus ihm werden 1 dm³ große Würfel hergestellt, die in Städten zu Straßenpflasterungen Verwendung finden. Die Verdienstmöglichkeit der Väter und Brüder kommt so manchem Schulkinde zugute und ist sehr zu begrüßen.

Der 7. März des laufenden Jahres wurde als das 80. Wiegenfest des Herrn Staatspräsidenten von Schuljugend und Lehrerschaft würdig gefeiert.

Am genannten Tage versammelte sich die Schuljugend mit dem Lehrkörper in der 2. Klasse, wo dann in einer Festrede der Lebenslauf und die Verdienste des Herrn Staatspräsidenten den Kindern geschildert

místní školní radě a obecnímu zastupitelství.

Knížečky o Masarykovi, jejichž vydání sponzorovalo státní nakladatelství, byly pak rozdány školní mládeži. Na školní budově visel tohoto dne prapor.

Dne 4. května zemřel náhle na mozkovou mrtvici ve svých 35 letech pan Johann Hammer, zemědělec v Bukovsku č. 8. Jmenovaný byl politicky činný jako krajský tajemník strany Německého svazu zemědělců a posledním předsedou kaplického okresního zastupitelstva a pak jeho výboru.

Tento vysoce nadaný, skvělý muž, který navštěvoval pouze dvoutrídni národní školu v Bukovsku, prodělal světovou válku jako poddůstojník a byl několikrát vyznamenán.

Z války si možná přinesl zárodek své předčasné smrti. Železnou pílí pracoval Johann Hammer na svém dalším vzdělávání a pomáhal, kde jen pomoci mohl, aniž by počítal s nějakými díky.

Jakému ocenění se za svého života těšil, projevilo se právě na jeho pohřbu.

Téměř nepřehledné davy lidí kráčeli za rakví zemřelého, mezi nimi vrchní rada pan Fiedler, pan Dr. Stahl, členové okresního zastupitelství, poslanec Platzner, senátoři Lippert a Lichtnecker, delegáti korporací a spolků a i mnozí jiní.

Slzy, které při pohřebních proslovích o tomto hodném muži byly prolity, svědčily o tom, jaký ušlechtilý a dobrý člověk Johann Hammer byl.

Budiž milému zemřelému, tomuto upřímnému příteli a podporovateli zdejší

wurden. Einladungen ergingen an den Ortsschulrat und an die Gemeindevertretung zu dieser Feier.

Die vom Staatsverlage in Prag gespendeten Masarykbüchlein wurden sodann an die Schuljugend abgegeben. Das Schulhaus war an diesem Tage beflaggt.

Am 4. Mai verschied in seinem 35. Lebensjahre plötzlich an Gehirnschlag Herr Johann Hammer, Landwirt in Buggaus Nr. 8. Genannter war politisch tätig als Kreisvertrauensmann des Bundes der Landwirte, war letzter Obmann der Kaplitzer Bezirksvertretung und im Ausschuß derselben.

Dieser hochbegabte, ausgezeichnete Mann, der nur die zweiklassige Volksschule in Buggaus besucht hatte, machte den Weltkrieg als Unteroffizier mit und wurde mehrfach ausgezeichnet.

Im Felde mag er sich den Keim zu seinem frühen Tode geholt haben. Mit eisernem Fleiße war Johann Hammer an seine Fortbildung bedacht und half, wo er nur helfen konnte, ohne auf Dank zu rechnen.

Welche Wertschätzung er bei Lebzeiten genoß, zeigte so recht sein Leichenbegängnis.

Eine fast unübersehbare Menschenmenge folgte dem Sarge des Verblichenen, darunter Herr Oberrat Fiedler, Hr Dr. **Stahl**, die Mitglieder der Bezirksvertretung, Abgeordneter **Platzner**, die Senatoren **Lippert** und **Lichtnecker**, Abordnungen von Körperschaften und Vereinen und a.m.

Die Tränen, die bei den Grabreden um diesen braven Mann vergossen wurden, zeigten, welch ein edler und guter Mensch Johann Hammer war.

Möge die heimatliche Erde dem lieben Toten, der ein warmer Freund und Förderer

školy, rodná zem lehká.

Letošního hlavního očkování 7- a 14letých žáků a žákyň se ujal pan Dr. Stürzl z Cetvin.

Zdravotní stav školní mládeže byl v uplynulém školním roce dobrý, píle a pokrok ve výuce žáků uspokojivé.

Dne 28. června byl ukončen školní rok 1929-30 slavnostní děkovnou mší v Rychnově nad Malší, a po ní se školní mládež podrobila zkoušce z náboženství.

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice

der hiesigen Schule war, leicht sein.

Die diesjährige Hauptimpfung der 7 und 14jährigen Schüler und Schülerinnen nahm Herr Dr. Stürzl aus Zettwing vor.

Der Gesundheitszustand der Schuljugend war im abgelaufenen Schuljahre ein guter, Fleiß und Fortgang der Schüler zufriedenstellend.

Am 28. Juni schloß das Schuljahr 1929-30 mit einem feierlichen Dankamte in Reichenau a.d. Maltzsch, worauf die Religionsprüfung der Schuljugend vorgenommen wurde.

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)